



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

**Κανονισμός Σπουδών, Πρακτικής
Άσκησης, Κινητικότητας και Εκπόνησης
Εργασιών**

ΜΕΡΟΣ Α΄
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΕΙΣΑΚΤΕΩΝ, ΕΓΓΡΑΦΗ ΕΠΙΤΥΧΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΔΗΛΩΣΗ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

1.1 Στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας εγγράφονται, κατ' ανώτατο όριο ανά έτος εισαγωγής, είκοσι (20) φοιτητές ανά κατεύθυνση, ήτοι συνολικά σαράντα (40) φοιτητές.

1.2 Προϋποθέσεις εισαγωγής

Στο εν λόγω Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών γίνονται δεκτοί:

(α) Απόφοιτοι Τμημάτων Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της ημεδαπής (β) Κάτοχοι ισότιμου πτυχίου ομοταγών και αναγνωρισμένων τμημάτων της αλλοδαπής (με αναγνώριση από το ΔΟΑΤΑΠ – όπου απαιτείται), σε συναφή γνωστικά αντικείμενα

(γ) Κάτοχοι πτυχίου άλλων τμημάτων της ημεδαπής, εφόσον αποδεδειγμένα έχουν καλύψει επαρκώς βασικά πεδία της λογοτεχνίας και του πολιτισμού των γαλλόφωνων λαών και της μετάφρασης και είναι σε θέση να πιστοποιήσουν πολύ καλή γνώση της γαλλικής (επίπεδο Γ1 «πολύ καλή γνώση»)

(δ) Αλλοδαποί κάτοχοι ισότιμου πτυχίου ομοταγών και αναγνωρισμένων τμημάτων της αλλοδαπής (με αναγνώριση από το ΔΟΑΤΑΠ) σε συναφή γνωστικά αντικείμενα. Για τους υποψηφίους αυτούς απαιτείται επιπλέον πιστοποίηση ελληνομάθειας (επίπεδο Β2 «καλή γνώση»). Αφορά τους υποψηφίους για την κατεύθυνση Μετάφρασης.

(ε) Στην περίπτωση αλλοδαπών υποψηφίων, ακόμα κι εκείνων που έχουν κρατική υποτροφία, απαιτείται πιστοποιητικό ή άλλο τεκμήριο πολύ καλής γνώσης της γαλλικής (επίπεδο Γ1 «πολύ καλή γνώση»), καθώς επίσης και πιστοποίηση ή βεβαίωση γνώσης της ελληνικής γλώσσας.

Δικαίωμα υποβολής αίτησης έχουν επίσης απόφοιτοι των ως άνω Τμημάτων, οι οποίοι έχουν περατώσει τις σπουδές τους κατά την εξεταστική περίοδο του Ιουνίου αλλά εκκρεμεί η ορκωμοσία τους. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, οι υποψήφιοι υποχρεούνται να καταθέσουν το πτυχίο τους για την εγγραφή τους.

1.3 Αίτηση εγγραφής και απαιτούμενα δικαιολογητικά

Μετά από την προκήρυξη του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», οι ενδιαφερόμενοι υποβάλλουν στη Γραμματεία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ τα παρακάτω δικαιολογητικά:

- Αίτηση συμμετοχής
- Βιογραφικό σημείωμα
- Φωτοτυπία δύο όψεων της αστυνομικής ταυτότητας

- Αντίγραφο πτυχίου ή βεβαίωση περάτωσης σπουδών
- Αναλυτική βαθμολογία προπτυχιακών μαθημάτων
- Πιστοποιητικό γλωσσομάθειας γαλλικής γλώσσας ή επαρκής γνώση της γαλλικής γλώσσας, η οποία διαπιστώνεται κατά τη συνέντευξη από τη Σ.Ε.
- Επιστημονικές δημοσιεύσεις, εάν υπάρχουν
- Λοιποί τίτλοι σπουδών, εάν υπάρχουν
- Αποδεικτικά επαγγελματικής ή ερευνητικής δραστηριότητας, εάν υπάρχουν
- Πιστοποιητικό ελληνομάθειας για αλλοδαπούς υποψήφιους για την κατεύθυνση της Μετάφρασης ή επαρκής γνώση της ελληνικής γλώσσας, η οποία διαπιστώνεται κατά τη συνέντευξη από τη Σ.Ε.
- Αναγνώριση ακαδημαϊκού τίτλου σπουδών της αλλοδαπής
Για τους/ις φοιτητές/τριες από ιδρύματα της αλλοδαπής, που δεν προσκομίζουν πιστοποιητικό αναγνώρισης ακαδημαϊκού τίτλου σπουδών από τον Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π., ακολουθείται η ακόλουθη διαδικασία:
Η Συνέλευση του Τμήματος ορίζει επιτροπή αρμόδια να διαπιστώσει εάν ένα ίδρυμα της αλλοδαπής ή ένας τύπος τίτλου ιδρύματος της αλλοδαπής είναι αναγνωρισμένα. Προκειμένου να αναγνωριστεί ένας τίτλος σπουδών πρέπει:
 - το ίδρυμα που απονέμει τους τίτλους να συμπεριλαμβάνεται στον κατάλογο των αλλοδαπών ιδρυμάτων, που τηρεί και επικαιροποιεί ο Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.,
 - ο/η φοιτητής/τρια να προσκομίσει βεβαίωση τόπου σπουδών, η οποία εκδίδεται και αποστέλλεται από το πανεπιστήμιο της αλλοδαπής. Αν ως τόπος σπουδών ή μέρος αυτών βεβαιώνεται η ελληνική επικράτεια, ο τίτλος σπουδών δεν αναγνωρίζεται, εκτός αν το μέρος σπουδών που έγιναν στην ελληνική επικράτεια βρίσκεται σε δημόσιο Α.Ε.Ι.

1.4 Διαδικασία επιλογής

Για την επιλογή των υποψηφίων στο πρόγραμμα συνεκτιμώνται τα εξής:

- Βαθμός πτυχίου (ποσοστό 20%)
- Βαθμός σε προπτυχιακά μαθήματα συναφούς γνωστικού αντικείμενου με το Π.Μ.Σ. (ποσοστό 15%)
- Βαθμός της πτυχιακής ή διπλωματικής εργασίας (εάν υπάρχει) (ποσοστό 5%)
- Γνώση άλλων ξένων γλωσσών (ποσοστό 5%)
- Επιστημονικές δημοσιεύσεις, συμμετοχή σε συνέδρια ή σε σεμινάρια επιμόρφωσης (ποσοστό 5%)
- Σχετική ερευνητική ή επαγγελματική δραστηριότητα (ποσοστό 5%)
- Κατοχή μεταπτυχιακού ή διδακτορικού διπλώματος (ποσοστό 5%)
- Προφορική συνέντευξη σε επιτροπή οριζόμενη από τη Σ.Ε. (ποσοστό 40%)

Με βάση τα συνολικά κριτήρια, η Σ.Ε. καταρτίζει τον πίνακα αξιολόγησης των φοιτητών/τριών και τον καταθέτει προς έγκριση στη Συνέλευση.

1.5 Εγγραφή επιτυχόντων

Οι επιτυχόντες/ουσες θα πρέπει να εγγραφούν στη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. εντός τριάντα (30) ημερών από την απόφαση της Συνέλευσης.

Σε περίπτωση ισοβαθμίας (με μαθηματική στρογγυλοποίηση στην ακέραιη μονάδα της κλίμακας 100), εισάγονται οι ισοβαθμήσαντες υποψήφιοι, σε ποσοστό που δεν υπερβαίνει το 10% του ανώτατου αριθμού εισακτέων.

Σε περίπτωση μη εγγραφής ενός ή περισσότερων φοιτητών/τριών, θα κληθούν να εγγραφούν στο Π.Μ.Σ. οι επιλαχόντες/ουσες (αν υπάρχουν), με βάση τη σειρά τους στον

εγκεκριμένο αξιολογικό πίνακα.

1.6 Δήλωση μαθημάτων

Οι δηλώσεις μαθημάτων γίνονται μέσω του πληροφοριακού συστήματος UNITRON, κατόπιν ενημέρωσής τους από τη γραμματεία.

ΑΡΘΡΟ 2. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΦΟΙΤΗΣΗΣ

2.1 Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο Π.Μ.Σ. που οδηγεί στη λήψη Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.) ορίζεται σε τέσσερα (4) ακαδημαϊκά εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης διπλωματικής εργασίας.

2.2 Αναστολή φοίτησης χορηγείται για σοβαρούς λόγους (στρατιωτική θητεία, ασθένεια, λοχεία, απουσία στο εξωτερικό κ.ά.). Η διάρκεια αναστολής φοίτησης συζητείται και εγκρίνεται κατά περίπτωση από τη Σ.Ε., η οποία και εισηγείται στη Συνέλευση του Τμήματος.

Η αίτηση αναστολής πρέπει να είναι αιτιολογημένη και να συνοδεύεται από όλα τα σχετικά δικαιολογητικά αρμόδιων δημόσιων αρχών ή οργανισμών, από τα οποία αποδεικνύονται οι λόγοι αναστολής φοίτησης. Η φοιτητική ιδιότητα αναστέλλεται κατά τον χρόνο διακοπής της φοίτησης και δεν επιτρέπεται η συμμετοχή σε καμία εκπαιδευτική διαδικασία. Τα εξάμηνα αναστολής της φοιτητικής ιδιότητας δεν προσμετρώνται στην προβλεπόμενη ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

ΑΡΘΡΟ 3. ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

3.1 Το Π.Μ.Σ. ξεκινά το χειμερινό εξάμηνο ανά διετία.

3.2 Για την απόκτηση διπλώματος του Π.Μ.Σ. απαιτούνται συνολικά εκατόν είκοσι (120) πιστωτικές μονάδες (ECTS).

3.3 Η γλώσσα διδασκαλίας και συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας είναι η γαλλική ή η ελληνική.

3.4 Κατά τη διάρκεια των σπουδών, οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες υποχρεούνται σε παρακολούθηση και επιτυχή εξέταση μεταπτυχιακών μαθημάτων, ερευνητική απασχόληση και συγγραφή επιστημονικών εργασιών, καθώς και σε εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

3.5 Η εκπόνηση της διπλωματικής εργασίας πραγματοποιείται στο Δ' εξάμηνο σπουδών και πιστώνεται με τριάντα (30) ECTS.

3.6 Η διδασκαλία των μαθημάτων γίνεται διά ζώσης ή εξ αποστάσεως, σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία και όσα ορίζονται στο άρθρο 7 του παρόντος κανονισμού.

3.7 Το ενδεικτικό πρόγραμμα των μαθημάτων ανά ειδίκευση διαμορφώνεται ως εξής:

1. Ειδίκευση: Λογοτεχνία και Πολιτισμός

Α' Εξάμηνο		
Μαθήματα Υποχρεωτικά	Διδ. ώρες	ECTS
Μεθοδολογία της έρευνας	3	10
Πολιτισμικές μεταφορές και διαμεσολαβήσεις στον ελληνογαλλικό χώρο	3	10

Ιστορία και ρεύματα της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας	3	10
Σύνολο	9	30

Β' Εξάμηνο		
Μαθήματα Υποχρεωτικά	Διδ. ώρες	ECTS
Συγκριτική λογοτεχνία	3	10
Μαθήματα Επιλογής		
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Σύνολο	9	30

Γ' Εξάμηνο		
Μαθήματα Επιλογής	Διδ. ώρες	ECTS
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Σύνολο	9	30

Δ' Εξάμηνο	
	ECTS
Εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας	26
Μεταπτυχιακό σεμινάριο/συμβουλευτική για ζητήματα των Διπλωματικών εργασιών	4
Σύνολο	30

Επιλεγόμενα μαθήματα ειδίκευσης Λογοτεχνίας-Πολιτισμού

- Ιστορία των ελληνογαλλικών σχέσεων
- Ιστορία της μετάφρασης
- Γαλλόφωνη λογοτεχνία
- Λογοτεχνία, θέατρο και κινηματογράφος
- Μετανάστευση, εξορία και διασπορά στον ελληνογαλλικό χώρο. Ιστορικές και λογοτεχνικές προσεγγίσεις
- Γαλλόφωνη διαπολιτισμικότητα και ταυτότητες
- Έμφυλες προσεγγίσεις του δημόσιου βίου
- Ιστορία των ιδεών για τη γαλλική και την ελληνική γλώσσα
- Θεωρία της λογοτεχνίας
- Λογοτεχνία και αρχαιότητα
- Πρόσληψη της αρχαίας και σύγχρονης Ελλάδας στη Γαλλία
- Ψηφιακές ανθρωπιστικές σπουδές

- Ειδικά θέματα λογοτεχνίας
- Ειδικά θέματα ιστορίας του γαλλικού πολιτισμού

2. Ειδίκευση: Μετάφραση

Α΄ Εξάμηνο		
Μαθήματα Υποχρεωτικά	Διδ. ώρες	ECTS
Μεθοδολογία της έρευνας	3	10
Πολιτισμικές μεταφορές και διαμεσολαβήσεις στον ελληνογαλλικό χώρο	3	10
Ιστορία και ρεύματα της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας	3	10
Σύνολο	9	30

Β΄ Εξάμηνο		
Μαθήματα Υποχρεωτικά	Διδ. ώρες	ECTS
Ιστορία της μετάφρασης	3	10
Εργαστήριο 1: Λογοτεχνική μετάφραση–Πεζογραφία	3	10
Μαθήματα Επιλογής		
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	10
Σύνολο	9	30

Γ΄ Εξάμηνο		
Μαθήματα Υποχρεωτικά	Διδ. ώρες	ECTS
Εργαστήριο 2: Ψηφιακές ανθρωπιστικές σπουδές	3	10
Εργαστήριο 3: Μετάφραση δοκιμακού και ακαδημαϊκού λόγου	3	10
Μαθήματα Επιλογής		
Ένα (1) από τη λίστα των επιλεγόμενων μαθημάτων	3	
Σύνολο	9	30

Δ΄ Εξάμηνο		ECTS
Εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας		26
Μεταπτυχιακό σεμινάριο/συμβουλευτική για ζητήματα των Διπλωματικών εργασιών		4
Σύνολο		30

Επιλεγόμενα μαθήματα ειδίκευσης Μετάφρασης

- Λογοτεχνική Μετάφραση – Θέατρο ή/και Ποίηση
- Διασκευή
- Δημιουργική γραφή

- Κριτική της Μετάφρασης
- Συγκριτική λογοτεχνία
- Γαλλόφωνη λογοτεχνία
- Λογοτεχνία, θέατρο και κινηματογράφος
- Ιστορία των ιδεών για τη γαλλική και την ελληνική γλώσσα
- Μετανάστευση, εξορία και διασπορά στον ελληνογαλλικό χώρο. Ιστορικές και λογοτεχνικές προσεγγίσεις
- Γαλλόφωνη διαπολιτισμικότητα και ταυτότητες
- Ειδικά θέματα μετάφρασης και μεταφρασεολογίας

ΑΡΘΡΟ 4. ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΦΟΙΤΗΤΩΝ/ΤΡΙΩΝ

4.1 Το εκπαιδευτικό έργο κάθε ακαδημαϊκού έτους διαρθρώνεται σε δύο εξάμηνα σπουδών, το χειμερινό και το εαρινό, έκαστο εκ των οποίων περιλαμβάνει τουλάχιστον δεκατρείς (13) εβδομάδες διδασκαλίας και τρεις (3) εβδομάδες εξετάσεων. Τα μαθήματα του χειμερινού και εαρινού εξαμήνου εξετάζονται επαναληπτικώς κατά την περίοδο του Σεπτεμβρίου.

4.2 Σε περίπτωση κωλύματος διεξαγωγής μαθήματος προβλέπεται η αναπλήρωσή του. Η ημερομηνία και η ώρα αναπλήρωσης αναρτώνται στην ιστοσελίδα του Π.Μ.Σ.

4.3 Η παρακολούθηση των μαθημάτων/εργαστηρίων κ.λπ. είναι υποχρεωτική. Ένας μεταπτυχιακός φοιτητής/τρια θεωρείται ότι έχει παρακολουθήσει κάποιο μάθημα (και επομένως έχει δικαίωμα συμμετοχής στις εξετάσεις) μόνο αν έχει παρακολουθήσει τουλάχιστον το 77% των ωρών του μαθήματος. Σε περίπτωση που το ποσοστό απουσιών φοιτητή/τρια ξεπερνά το 23% στο σύνολο των μαθημάτων, τίθεται θέμα διαγραφής του. Το εν λόγω θέμα εξετάζεται από τη Σ.Ε., η οποία γνωμοδοτεί σχετικά στη Συνέλευση του Τμήματος.

4.4 Η αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών και η επίδοσή τους στα μαθήματα που υποχρεούνται να παρακολουθήσουν στο πλαίσιο του Π.Μ.Σ. πραγματοποιείται με εκπόνηση εργασιών καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου σε συνδυασμό με γραπτές ή προφορικές εξετάσεις ή με τελική εργασία στο τέλος του εξαμήνου ή και με άλλο πρόσφορο συνδυασμό που ορίζεται από τον/ην διδάσκοντα/ουσα του κάθε μαθήματος. Κατά τη διεξαγωγή γραπτών ή προφορικών εξετάσεων, ως μεθόδων αξιολόγησης, εξασφαλίζεται υποχρεωτικά το αδιάβλητο της διαδικασίας. Η βαθμολόγηση γίνεται στην κλίμακα 1-10. Τα αποτελέσματα των εξετάσεων ανακοινώνονται από τον διδάσκοντα και αποστέλλονται στη Γραμματεία του ΠΜΣ και του Τμήματος μέσα σε τέσσερις (4) εβδομάδες το αργότερο από την εξέταση του μαθήματος. Σε περίπτωση που κατ' επανάληψη σημειώνεται υπέρβαση του ανωτέρω ορίου από διδάσκοντα/ουσα, ο/η Διευθυντής/ντρια του Π.Μ.Σ. ενημερώνει σχετικά τη Συνέλευση του Τμήματος.

4.5 Για την αντιμετώπιση έκτακτων αναγκών ή συνθηκών που ανάγονται σε λόγους ανωτέρας βίας δύναται να εφαρμόζονται εναλλακτικές μέθοδοι αξιολόγησης, όπως η διεξαγωγή γραπτών ή προφορικών εξετάσεων με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων, υπό την προϋπόθεση ότι εξασφαλίζεται το αδιάβλητο της διαδικασίας της αξιολόγησης.

4.6 Δύναται να εφαρμόζονται εναλλακτικές μέθοδοι για την αξιολόγηση φοιτητών/τριών με αναπηρία και ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες μετά από απόφαση της Σ.Ε και εισήγηση της επιτροπής ΑμεΑ του Τμήματος και λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές οδηγίες της Μονάδας Προσβασιμότητας Φοιτητών με αναπηρία.

4.7 Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών των προγραμμάτων σπουδών δεύτερου κύκλου που οργανώνονται με μεθόδους εξ αποστάσεως εκπαίδευσης δύναται να πραγματοποιείται με εξ αποστάσεως εξετάσεις, υπό την προϋπόθεση ότι εξασφαλίζεται το αδιάβλητο της διαδικασίας της αξιολόγησης.

4.8 Στις περιπτώσεις ασθένειας ή ανάρρωσης από βαριά ασθένεια συνιστάται ο/η διδάσκων/ουσα να διευκολύνει, με όποιον τρόπο θεωρεί ο/η ίδιος/α πρόσφορο, τον/την φοιτητή/τρια (π.χ. προφορική εξ αποστάσεως εξέταση). Κατά τις προφορικές εξετάσεις ο/η διδάσκων/ουσα εξασφαλίζει ότι δεν θα παρευρίσκεται μόνος του/της με τον/την εξεταζόμενο/η φοιτητή/τρια.

4.9 Σε μαθήματα στα οποία ο/η φοιτητής/τρια δεν έλαβε προβιβάσιμο βαθμό οφείλει να επαναλάβει την εξέταση.

4.10 Διόρθωση βαθμού επιτρέπεται, εφόσον έχει εμφίλοχωρήσει προφανής παραδρομή ή αθροιστικό σφάλμα, ύστερα από έγγραφο του/της αρμόδιου διδάσκοντα/ουσας και απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος.

4.11 Αν ο φοιτητής/τρια αποτύχει περισσότερες από τρεις (3) φορές στο ίδιο μάθημα, ακολουθείται η διαδικασία που ορίζει η ισχύουσα νομοθεσία.

4.12 Τα γραπτά φυλάσσονται υποχρεωτικά και με επιμέλεια του υπεύθυνου του μαθήματος για δύο (2) χρόνια. Μετά την πάροδο του χρόνου αυτού τα γραπτά παύουν να έχουν ισχύ και με ευθύνη της Συνέλευσης συντάσσεται σχετικό πρακτικό και καταστρέφονται – εκτός αν εκκρεμεί σχετική ποινική, πειθαρχική ή οποιαδήποτε άλλη διοικητική διαδικασία.

4.13 Για τον υπολογισμό του βαθμού του τίτλου σπουδών λαμβάνεται υπόψη η βαρύτητα που έχει κάθε μάθημα στο πρόγραμμα σπουδών και η οποία εκφράζεται με τον αριθμό των πιστωτικών μονάδων (ECTS). Ο αριθμός των πιστωτικών μονάδων (ECTS) του μαθήματος αποτελεί ταυτόχρονα και τον συντελεστή βαρύτητας αυτού του μαθήματος. Για τον υπολογισμό του βαθμού του τίτλου σπουδών πολλαπλασιάζεται ο βαθμός κάθε μαθήματος με τον αντίστοιχο αριθμό των πιστωτικών μονάδων (του μαθήματος) και το συνολικό άθροισμα των επιμέρους γινομένων διαιρείται με το σύνολο των πιστωτικών μονάδων που απαιτούνται για την απόκτηση του τίτλου. Ο υπολογισμός αυτός εκφράζεται με τον ακόλουθο μαθηματικό τύπο:

$$\text{Βαθμός πτυχίου/διπλώματος} = (\sum_{k=1}^N \text{BM}_k \cdot \text{ΠΜ}_k) / \text{ΣΠΜ}$$

όπου:

N = αριθμός μαθημάτων που απαιτούνται για τη λήψη του αντίστοιχου τίτλου σπουδών

BM_k = βαθμός του μαθήματος κ

ΠΜ_k = πιστωτικές μονάδες του μαθήματος κ

ΣΠΜ = σύνολο πιστωτικών μονάδων για τη λήψη του αντίστοιχου τίτλου σπουδών

Για την απόκτηση Δ.Μ.Σ. κάθε μεταπτυχιακός/η φοιτητής/τρια οφείλει να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς στο σύνολο των υποχρεωτικών και τον απαιτούμενο αριθμό των επιλεγόμενων από τα προσφερόμενα μαθήματα του Π.Μ.Σ. και να εκπονήσει μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία, συγκεντρώνοντας έτσι εκατόν είκοσι (120) ECTS.

ΑΡΘΡΟ 5. ΕΚΠΟΝΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για λεπτομερείς οδηγίες εκπόνησης εργασιών, βλ. Μέρος Δ' του παρόντος κανονισμού (σσ. 16-29).

5.1 Η ανάθεση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας (ΜΔΕ) γίνεται μετά την παρακολούθηση όλων των μαθημάτων του προγράμματος σπουδών και την επιτυχή εξέταση σε αυτά.

5.2 Η ΜΔΕ πρέπει να είναι ατομική, πρωτότυπη, να έχει ερευνητικό χαρακτήρα και να συντάσσεται σύμφωνα με τις οδηγίες συγγραφής που είναι αναρτημένες στην ιστοσελίδα του κάθε Π.Μ.Σ.

5.3 Ύστερα από αίτηση του/της υποψηφίου/ας στην οποία αναγράφεται ο προτεινόμενος τίτλος της διπλωματικής εργασίας, ο/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας, η Συντονιστική Επιτροπή ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα αυτής και συγκροτεί την τριμελή εξεταστική επιτροπή για την έγκριση της εργασίας, ένα από τα μέλη της οποίας είναι και ο/η επιβλέπων/ουσα. Η γλώσσα συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας μπορεί να είναι η γαλλική ή η ελληνική και ορίζεται μαζί με τον ορισμό του θέματος.

5.4 Ο τίτλος της εργασίας μπορεί να οριστικοποιηθεί κατόπιν αίτησης του/ης φοιτητή /τριας και σύμφωνης γνώμης του/ης επιβλέποντος/ουσας προς τη Συντονιστική Επιτροπή του Π.Μ.Σ. Στην αίτηση πρέπει να υπάρχει και συνοπτική δικαιολόγηση της αλλαγής.

5.5 Για να εγκριθεί η εργασία ο/η φοιτητής/τρια οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής.

5.6 Ο/Η Επιβλέπων/ουσα και τα μέλη της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας ορίζονται από τις κατωτέρω κατηγορίες που έχουν αναλάβει διδακτικό έργο στο Π.Μ.Σ.:

α) μέλη Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (Δ.Ε.Π.), Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Ε.Ε.Π.), Εργαστηριακού Διδακτικού Προσωπικού (Ε.ΔΙ.Π.) και Ειδικού Τεχνικού Εργαστηριακού Προσωπικού (Ε.Τ.Ε.Π.) του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του ΕΚΠΑ ή άλλου Ανώτατου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Ε.Ι.) ή Ανώτατου Στρατιωτικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Σ.Ε.Ι.), με πρόσθετη απασχόληση πέραν των νόμιμων υποχρεώσεών τους, αν το Π.Μ.Σ. έχει τέλη φοίτησης,

β) ομότιμοι Καθηγητές ή αφυπηρητήσαντα μέλη Δ.Ε.Π. του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του ΕΚΠΑ ή άλλου Α.Ε.Ι.,

γ) συνεργαζόμενοι καθηγητές,

δ) εντεταλμένοι διδάσκοντες,

ε) επισκέπτες καθηγητές ή επισκέπτες ερευνητές,

στ) ερευνητές και ειδικοί λειτουργικοί επιστήμονες ερευνητικών και τεχνολογικών φορέων του άρθρου 13Α του ν. 4310/2014 (Α' 258) ή λοιπών ερευνητικών κέντρων και ινστιτούτων της ημεδαπής ή αλλοδαπής.

Με απόφαση της Συντονιστικής Επιτροπής δύναται να ανατίθεται η επίβλεψη διπλωματικών εργασιών και σε μέλη Δ.Ε.Π., Ε.Ε.Π., Ε.Τ.Ε.Π. και Ε.ΔΙ.Π. του Τμήματος, που δεν έχουν αναλάβει διδακτικό έργο στο Π.Μ.Σ.

5.7 Οι μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες εφόσον εγκριθούν από την εξεταστική επιτροπή, αναρτώνται υποχρεωτικά στο Ψηφιακό Αποθετήριο "ΠΕΡΓΑΜΟΣ", σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΕΚΠΑ.

5.8 Εφόσον η Μ.Δ.Ε. περιέχει πρωτότυπα αποτελέσματα μη δημοσιευμένα, δύναται, κατόπιν αιτήσεως του/της επιβλέποντος/ουσας, η οποία συνοπογράφεται από τον/την μεταπτυχιακό φοιτητή/τρια, να δημοσιευθούν στην ιστοσελίδα μόνο οι περιλήψεις (στα ελληνικά και στα γαλλικά), και το πλήρες κείμενο να δημοσιευθεί αργότερα.

ΑΡΘΡΟ 6. ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΦΟΙΤΗΤΩΝ/ΤΡΙΩΝ

6.1 Οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα και τις παροχές που

προβλέπονται και για τους φοιτητές του πρώτου κύκλου σπουδών, έως και τη λήξη τυχόν χορηγηθείσας παράτασης φοίτησης, πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων.

6.2 Το Ίδρυμα εξασφαλίζει στους/ις φοιτητές/τριες με αναπηρία ή/και ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες προσβασιμότητα στα προτεινόμενα συγγράμματα και τη διδασκαλία (<https://access.uoa.gr/>).

6.3 Το Γραφείο Διασύνδεσης του ΕΚΠΑ παρέχει συμβουλευτική υποστήριξη φοιτητών σε θέματα σπουδών και επαγγελματικής αποκατάστασης (<https://www.career.uoa.gr/ypiresies/>).

6.4 Οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες καλούνται να συμμετέχουν και να παρακολουθούν σεμινάρια ερευνητικών ομάδων, συζητήσεις βιβλιογραφικής ενημέρωσης, επισκέψεις εργαστηρίων, συνέδρια/ημερίδες με γνωστικό αντικείμενο συναφές με αυτό του Π.Μ.Σ., διαλέξεις ή άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις του Π.Μ.Σ. κ.ά.

6.5 Η Συνέλευση της του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, μετά την εισήγηση της Σ.Ε., δύναται να αποφασίσει τη διαγραφή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών εάν:

- υπερβούν το ανώτατο όριο απουσιών,
- έχουν αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων και δεν έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, σύμφωνα με τα όσα ορίζονται στον παρόντα κανονισμό,
- υπερβούν τη μέγιστη χρονική διάρκεια φοίτησης στο Π.Μ.Σ., όπως ορίζεται στον παρόντα Κανονισμό,
- έχουν παραβιάσει τις κείμενες διατάξεις όσον αφορά την αντιμετώπιση πειθαρχικών παραπτωμάτων από τα αρμόδια πειθαρχικά Όργανα,
- δεν καταβάλλουν το προβλεπόμενο τέλος φοίτησης,
- υποβάλουν αίτηση διαγραφής οι ίδιοι.

6.6 Σε περίπτωση που μεταπτυχιακός φοιτητής/τρια διαγραφεί από το Π.Μ.Σ., μπορεί να αιτηθεί χορήγηση βεβαίωσης για τα μαθήματα στα οποία έχει εξεταστεί επιτυχώς.

6.7 Οι φοιτητές/τριες μπορούν να συμμετέχουν σε διεθνή προγράμματα ανταλλαγής φοιτητών/τριων, όπως το πρόγραμμα ERASMUS + ή CIVIS, κατά την κείμενη νομοθεσία. Στην περίπτωση αυτή ο μέγιστος αριθμός ECTS που μπορούν να αναγνωρίσουν είναι τριάντα (30). Η δυνατότητα αυτή παρέχεται μετά το Α' εξάμηνο σπουδών τους. Οι φοιτητές/τριες θα πρέπει να κάνουν αίτηση προς τη Σ.Ε., η οποία θα αποφασίζει κατά περίπτωση για τους όρους και τις προϋποθέσεις.

Το Π.Μ.Σ. μπορούν να το παρακολουθήσουν και φοιτητές/τριες από διεθνή προγράμματα ανταλλαγής φοιτητών/τριών, όπως το πρόγραμμα ERASMUS+, σύμφωνα με τις συναφθείσες συνεργασίες.

6.8 Οι φοιτητές/τριες μπορούν να κάνουν πρακτική άσκηση σε διάφορους φορείς. Η πρακτική άσκηση λαμβάνει δέκα (10) ECTS που δεν προσμετρώνται στα εκατόν είκοσι (120) ECTS του κανονικού προγράμματος σπουδών. Πρακτική Άσκηση μπορεί να γίνει και μέσω των προγραμμάτων ανταλλαγής π.χ. Erasmus +, σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία.

6.9 Οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες του Ε.Κ.Π.Α. δύνανται να εγγραφούν σε Π.Μ.Σ. του ίδιου ή άλλων Α.Ε.Ι. της ημεδαπής ή της αλλοδαπής στο πλαίσιο εκπαιδευτικών ή ερευνητικών προγραμμάτων συνεργασίας σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

6.10 Είναι δυνατή η παράλληλη φοίτηση σε προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών και σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών ή σε δύο (2) Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών του ίδιου ή άλλου Τμήματος, του ίδιου ή άλλου Α.Ε.Ι.

6.11 Στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιείται αξιολόγηση κάθε μαθήματος και κάθε διδάσκοντος/ουσας από τους/ις μεταπτυχιακούς φοιτητές/τριες (βλ. άρθρο 19).

6.12 Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες μπορούν να αιτηθούν την έκδοση παραρτήματος διπλώματος στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα.

6.13 Για τη συμμετοχή τους στο Π.Μ.Σ. «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες καταβάλλουν τέλη φοίτησης που ανέρχονται στο ποσό των εξακοσίων (600,00) ευρώ ανά εξαμήνου. Η καταβολή του τέλους γίνεται στην αρχή κάθε εξαμήνου.

ΑΡΘΡΟ 7. ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΔΙΔΑΚΤΡΩΝ

7.1 Απαλλάσσονται από τα τέλη φοίτησης, οι φοιτητές/τριες Π.Μ.Σ., που πληρούν τα οικονομικά ή κοινωνικά κριτήρια και τις προϋποθέσεις αριστείας κατά τον πρώτο κύκλο σπουδών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία. Η απαλλαγή αυτή παρέχεται για τη συμμετοχή σε ένα μόνο Π.Μ.Σ. Σε κάθε περίπτωση, οι απαλλασσόμενοι/ες φοιτητές/τριες δεν ξεπερνούν το ποσοστό του τριάντα τοις εκατό (30%) του συνολικού αριθμού των φοιτητών/τριων που εισάγονται στο Π.Μ.Σ. ανά ακαδημαϊκό έτος.

7.2 Η αίτηση για απαλλαγή από τα τέλη φοίτησης υποβάλλεται μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας επιλογής των φοιτητών/τριών των Π.Μ.Σ. Η οικονομική κατάσταση υποψηφίου/ας σε καμία περίπτωση δεν αποτελεί λόγο μη επιλογής σε Π.Μ.Σ..

7.3 Δεν δικαιούνται απαλλαγή όσοι λαμβάνουν υποτροφία από άλλη πηγή, ούτε οι πολίτες χωρών εκτός Ε.Ε.

7.4 Η εξέταση των κριτηρίων περί απαλλαγής από τα τέλη φοίτησης πραγματοποιείται από τη Συνέλευση του Τμήματος και εκδίδεται αιτιολογημένη απόφαση περί αποδοχής ή απόρριψης της αίτησης.

7.5 Εφόσον η ισχύουσα νομοθεσία θέτει ηλικιακό κριτήριο, συνιστάται, για λόγους χρηστής διοίκησης και ίσης μεταχείρισης, ως ημερομηνία γέννησης των φοιτητών/τριών να θεωρείται η 31η Δεκεμβρίου του έτους γέννησης.

7.6 Τα μέλη των κατηγοριών Ε.Ε.Π., Ε.ΔΙ.Π., Ε.Τ.Ε.Π., που γίνονται δεκτοί ως υπεράριθμοι σύμφωνα με τη διάταξη 9.5γ του παρόντος κανονισμού, απαλλάσσονται από την καταβολή διδάκτρων.

7.7 Σε περίπτωση που φοιτούν ταυτόχρονα σε Π.Μ.Σ. του Ιδρύματος μέλη της ίδιας οικογένειας μέχρι β' βαθμού συγγένειας εξ αίματος ή εξ αγχιστείας υπάρχει η δυνατότητα να παρέχεται μείωση στα καταβαλλόμενα τέλη φοίτησης κατά 50%.

ΑΡΘΡΟ 8. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ ΚΑΙ ΒΡΑΒΕΙΑ

Για την πραγματοποίηση των σπουδών τους οι φοιτητές/τριες μπορούν να λάβουν υποτροφίες και βραβεία:

8.1. Υποτροφίες αριστείας

Οι υποτροφίες αριστείας (μέχρι δύο) αποδίδονται στους/ις αριστούχους φοιτητές/τριες του Π.Μ.Σ. βάσει της επίδοσής τους στα μαθήματα του Α' έτους. Οι υποτροφίες απαλλάσσουν τους/τις δικαιούχους τους από τα τέλη φοίτησης του τελευταίου εξαμήνου διδασκαλίας μαθημάτων.

Προϋποθέσεις

Υποψηφιότητα για υποτροφίες αριστείας μπορούν να καταθέσουν οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες που έχουν ολοκληρώσει το ήμισυ της κανονικής διάρκειας φοίτησης. Οι υποψήφιοι/ιες δεν πρέπει να κατέχουν έμμισθη θέση στον δημόσιο ή τον ιδιωτικό τομέα ούτε να λαμβάνουν υποτροφία από οποιοδήποτε άλλο φορέα για το συγκεκριμένο χρονικό διάστημα.

Κριτήρια

- βαθμολογική επίδοση στα μαθήματα (με μέσο όρο μεγαλύτερο ή ίσο του εννέα (9))
- επιτυχής ολοκλήρωση όλων των μαθημάτων σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών
- ατομικό και οικογενειακό εισόδημα

Σε περίπτωση ισοβαθμίας και σύμπτωσης εισοδήματος, γίνεται κλήρωση. Σε περίπτωση που ο/η φοιτητής/τρια αποποιηθεί την υποτροφία, παρέχεται στον/στην επόμενο/η στη σειρά κατάταξης.

Διαδικασία

Οι φοιτητές/τριες μετά την πρόσκληση υποβάλλουν στη Γραμματεία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας αίτηση συνοδευόμενη υποχρεωτικά από τα κατωτέρω δικαιολογητικά:

1) αναλυτική βαθμολογία

2) υπεύθυνη δήλωση, υπογεγραμμένη μέσω της πλατφόρμας gov.gr, με το εξής κείμενο: «Δεν κατέχω έμμισθη θέση στον δημόσιο ή τον ιδιωτικό τομέα ούτε λαμβάνω υποτροφία από οποιοδήποτε άλλο φορέα για το συγκεκριμένο χρονικό διάστημα»

3) πρόσφατο εκκαθαριστικό εφορίας (ατομικό και οικογενειακό)

Η Σ.Ε. του ΠΜΣ εξετάζει τις υποψηφιότητες και εισηγείται στη Συνέλευση του Τμήματος, η οποία αποφασίζει σχετικά.

8.2 Βραβεία Αριστείας

Το ΠΜΣ μπορεί να απονέμει βραβεία αριστείας στους/ις τρεις πρώτους φοιτητές/τριες κάθε σειράς με την ολοκλήρωση των μαθημάτων του Α' και Β' εξαμήνου, έπειτα από εισήγηση της Σ.Ε. και απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος. Τα βραβεία δεν έχουν οικονομικό όφελος. Το βραβείο υπογράφεται από τον Διευθυντή/ντρια του Π.Μ.Σ. και τον/την Πρόεδρο του Τμήματος.

Προϋποθέσεις

1. Μέσος όρος μαθημάτων Α' και Β' εξαμήνου μεγαλύτερος /ίσος του εννέα (9).
2. Ολοκλήρωση και επιτυχής εξέταση στην εξεταστική του Φεβρουαρίου (Α' εξάμηνο) και Ιουνίου (Β' εξάμηνο) στα κανονικά έτη σπουδών (Α' και Β' εξάμηνο κάθε σειράς).

Διαδικασία

Μετά την κατάθεση της βαθμολογίας του Ιουνίου, η Σ.Ε. εξετάζει τις βαθμολογίες των φοιτητών/τριών της σειράς, και εφόσον πληρούνται οι προηγούμενες προϋποθέσεις κατατάσσει τους/τις φοιτητές/τριες σε φθίνουσα σειρά (ως προς τον μέσο όρο της βαθμολογίας τους) και εισηγείται στη Συνέλευση του Τμήματος την απονομή βραβείων στους/ις τρεις (3) πρώτους φοιτητές/τριες.

Μέσος Όρος: Σε όλες τις περιπτώσεις απονομής υποτροφιών ή βραβείων ο μέσος όρος υπολογίζεται από τον τύπο:

$$\text{Μέσος Όρος} = \left(\sum_{k=1}^N \text{ΒΜ}_k \cdot \text{ΠΜ}_k \right) / \Sigma \text{ΠΜ}$$

όπου:

N = αριθμός μαθημάτων των εξαμήνων κατά περίπτωση,

ΒΜ_k = βαθμός του μαθήματος κ,

ΠΜ_k = πιστωτικές μονάδες του μαθήματος κ,

ΣΠΜ = σύνολο πιστωτικών μονάδων του/των εξαμήνου/ων κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 9. ΑΠΟΝΟΜΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

9.1 Ο/Η φοιτητής/τρια ολοκληρώνει τις σπουδές για την απόκτηση Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.) με τη συμπλήρωση του ελάχιστου αριθμού μαθημάτων και πιστωτικών μονάδων που απαιτούνται για τη λήψη του Δ.Μ.Σ., καθώς και την επιτυχή ολοκλήρωση της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας. Η Συνέλευση διαπιστώνει την ολοκλήρωση των σπουδών προκειμένου να χορηγηθεί το Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.).

9.2 Με την ολοκλήρωση της ανωτέρω διαδικασίας χορηγείται στον/η μεταπτυχιακό/η φοιτητή/ρια βεβαίωση περάτωσης σπουδών, χάνεται η φοιτητική του/ης ιδιότητα και παύει η συμμετοχή του/ης στα συλλογικά όργανα διοίκησης του Πανεπιστημίου.

9.3 Το Δ.Μ.Σ. πιστοποιεί την επιτυχή αποπεράτωση των σπουδών και αναγράφει βαθμό, με ακρίβεια δύο δεκαδικών ψηφίων, κατά την ακόλουθη κλίμακα: Άριστα (8,5 έως 10), Λίαν Καλώς (6,5 έως 8,5 μη συμπεριλαμβανομένου) και Καλώς (6 έως 6,5 μη συμπεριλαμβανομένου).

9.4 Ο τύπος του Δ.Μ.Σ. ανά είδος Π.Μ.Σ. είναι κοινός για όλα τα Τμήματα και τις Σχολές του Ε.Κ.Π.Α. και περιλαμβάνεται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών και Διδακτορικών Σπουδών του Ιδρύματος.

9.5 Στο πλαίσιο του Π.Μ.Σ. απονέμεται Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών στις «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» με ειδικευση α) Λογοτεχνία-Πολιτισμός και β) Μετάφραση.

ΑΡΘΡΟ 10. ΟΡΚΩΜΟΣΙΑ

10.1 Η ορκωμοσία δεν αποτελεί συστατικό τύπο της επιτυχούς περάτωσης των σπουδών, είναι όμως αναγκαία προϋπόθεση για τη χορήγηση του εγγράφου τίτλου του διπλώματος. Η καθομολόγηση γίνεται στο πλαίσιο της Συνέλευσης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και σε χώρο του Τμήματος ή της Σχολής, παρουσία του/ης Διευθυντή/ντριας του Π.Μ.Σ., του/της Προέδρου του Τμήματος, του/της Κοσμήτορα της Σχολής ή του/της Αναπληρωτή/τριας του/της και, κατά τις δυνατότητες, ενδεχομένως εκπροσώπου του Πρυτάνεως.

10.2 Αίτημα για τελετή ορκωμοσίας μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Κεντρικού κτηρίου εξετάζεται κατά περίπτωση από τον Πρύτανη, βάσει εκτίμησης των εκάστοτε δυνατοτήτων και του αριθμού των ορκιζόμενων που θα δηλώνεται από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. στη Διεύθυνση Εκπαίδευσης και Έρευνας.

10.3 Οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες, που έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το Π.Μ.Σ., σε εξαιρετικές περιπτώσεις (σπουδές, διαμονή ή εργασία στο εξωτερικό, λόγοι υγείας κ.λπ.), μπορούν να αιτηθούν στη Γραμματεία του Τμήματος εξαίρεση από την υποχρέωση καθομολόγησης. Η εξαίρεση από την υποχρέωση καθομολόγησης εγκρίνεται από τον/την Πρόεδρο του Τμήματος και τον Αντιπρύτανη Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Φοιτητικής Μέριμνας.

ΜΕΡΟΣ Β΄

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ

Το μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. προς το παρόν δεν συμμετέχει σε προγράμματα πρακτικής άσκησης.

ΜΕΡΟΣ Γ΄
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

Οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ δύνανται να μετακινηθούν στο πλαίσιο των προγραμμάτων Erasmus+ και CIVIS για ένα εξάμηνο σε ένα από τα 15 Πανεπιστήμια με τα οποία έχουν υπογραφεί διμερείς συμφωνίες Erasmus+ ή σε ένα από τα 11 Πανεπιστήμια της συμμαχίας CIVIS. Προκηρύξεις γίνονται δύο φορές τον χρόνο, μία για κάθε πρόγραμμα. Οι προθεσμίες για την υποβολή αιτήσεων, η διαδικασία επιλογής και οι υπόλοιποι όροι και προδιαγραφές συμμετοχής των φοιτητών/τριών στις επιχορηγούμενες (μέχρι 6 μήνες) μετακινήσεις περιγράφονται στις αντίστοιχες Προσκλήσεις ενδιαφέροντος.

Επίσης, στο πλαίσιο της συμμαχίας CIVIS προσφέρεται η δυνατότητα σύντομης μετακίνησης διδασκόντων/ουσών για επιμόρφωση ή διδασκαλία σε ένα από τα Πανεπιστήμια της Συμμαχίας, όπως και η συμμετοχή των φοιτητών/τριών του ΠΜΣ σε online μαθήματα/μικρο-προγράμματα, κοινά για τους/τις φοιτητές/τριες όλων των Πανεπιστημίων της συμμαχίας, ή σε Blended Intensive Programmes, τα οποία συνδυάζουν online μαθήματα και σύντομη μετακίνηση στο εξωτερικό, μετά από προκήρυξη, αίτηση των φοιτητών/τριών και επιλογή τους από τον Συντονιστή του κάθε μικρο-προγράμματος.

ΜΕΡΟΣ Δ΄
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

1. Τι να περιμένετε από τον επιβλέποντα καθηγητή σας (ή την επιβλέπουσα καθηγήτριά σας) και τι περιμένει εκείνος (εκείνη) από εσάς

Η επίβλεψη της διπλωματικής εργασίας έχει σκοπό να σας καθοδηγήσει στην έρευνα και τη συγγραφή σας, ώστε να είστε σε θέση να αναλάβετε την ευθύνη για τον σχεδιασμό και τη διεξαγωγή της εργασίας σας όσο πιο αποτελεσματικά μπορείτε. Οι συναντήσεις μεταξύ σας προγραμματίζονται έτσι ώστε να αντιστοιχούν με τα στάδια της διαδικασίας συγγραφής: στην αρχή για να συζητήσετε το σχέδιο της εργασίας σας, στη μέση του εξαμήνου για να συζητήσετε την πρόοδό σας (οριστικό πλάνο, βιβλιογραφία, μεθοδολογία) και στο τέλος του εξαμήνου αφού θα έχετε ήδη συγγράψει μεγάλο μέρος της εργασίας προκειμένου να επιλυθούν οι τελευταίες δυσκολίες (ζητήματα περιεχομένου ή/και μεθοδολογικά). Τα στάδια αυτά συμπίπτουν με τις τρεις συναντήσεις που προβλέπονται στο πλαίσιο του σεμιναρίου συμβουλευτικής του Δ΄ εξαμήνου. Οι επιβλέποντες καθηγητές θα σας δώσουν συμβουλές για να ξεκινήσετε τη διπλωματική εργασία σας, για τις θεωρητικές και κριτικές προσεγγίσεις που χρησιμοποιείτε και για την ανάπτυξη των ιδεών και τη βελτίωση της γραφής σας. Θα περιμένουν βέβαια από εσάς να αναλάβετε την ευθύνη για τη μελέτη και την έρευνά σας και να παραγάγετε συστηματικά γραπτό έργο σύμφωνα με τον αρχικό προγραμματισμό και τηρώντας τις προθεσμίες.

Θυμηθείτε ότι η διπλωματική εργασία σας δίνει την ευκαιρία να δείξετε την ερευνητική ικανότητά σας αλλά και το είδος της ανεξαρτησίας που απαιτείται για μια επιτυχημένη έρευνα.

2. Έκταση και δομή της εργασίας

Έκταση

Η έκταση των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών ορίζεται γενικά στις 15.000-20.000 λέξεις). Η έκταση κάθε εργασίας ορίζεται σε συνεργασία με τον επιβλέποντα ή την επιβλέπουσα, αλλά θα πρέπει να βρίσκεται εντός των παραπάνω ορίων. Όταν πρόκειται για εργασία μεταφραστικού σχολιασμού, ο συνολικός αριθμός λέξεων ενδέχεται να είναι μεγαλύτερος καθώς θα περιλαμβάνει και το μετάφρασμα. Στα παραπάνω όρια συμπεριλαμβάνονται οι υποσημειώσεις, αλλά εξαιρούνται η βιβλιογραφία και τα τυχόν παραρτήματα (π.χ. σώματα δεδομένων, κείμενα, εικονογράφηση κ.ά.).

Δομή

Κάθε εργασία θα πρέπει να αποτελείται τουλάχιστον από:

- εξώφυλλο (λευκού χρώματος και σύμφωνα με τα πρότυπα που συστήνονται παρακάτω),
- εσώφυλλο (πανομοιότυπο με το εξώφυλλο),
- αφιέρωση, μόντο και ενδεχόμενες ευχαριστίες,
- πίνακα περιεχομένων,
- κύριο μέρος της εργασίας (με εισαγωγή και επίλογο/συμπεράσματα),
- βιβλιογραφία,
- ενδεχόμενα παραρτήματα,
- γλωσσάριο (απαραίτητο σε περιπτώσεις συστηματικής χρήσης ορολογίας δύσκολα προσβάσιμης),
- οπισθόφυλλο που περιλαμβάνει περίληψη στα ελληνικά και στα γαλλικά και λέξεις-κλειδιά και στις δύο γλώσσες (βλ. πρότυπο παρακάτω).

Η εργασία υποδιαιρείται σε **κεφάλαια και υποκεφάλαια**, τα οποία αριθμούνται. Κάθε κεφάλαιο αρχίζει σε νέα σελίδα και φέρει τίτλο με έντονη κεφαλαιογράμμη γραφή και κεντραρισμένο. Μετά από δύο κενές σειρές ακολουθεί ο τίτλος του πρώτου υποκεφαλαίου με έντονη γραφή και στοίχιση στα αριστερά. Τα υποκεφάλαια ενός κεφαλαίου αριθμούνται με συνεχόμενη αρίθμηση. Χρειάζονται δύο κενές σειρές πριν και μία κενή σειρά μετά από κάθε τίτλο υποκεφαλαίου.

Ενδεικτικά παρατίθεται το δεύτερο κεφάλαιο μιας εργασίας (στα γαλλικά):

Chapitre 2. La littérature de jeunesse

2.1 Introduction

.....

2.2 Définition du terme « littérature de jeunesse »

.....

2.3 Typologie et spécificités

.....

2.3.1 L'album

.....

2.3.2 La bande dessinée

.....

2.3.3 Les contes et fables

.....

2.3.4 Le roman

.....

2.4 La littérature de jeunesse en Grèce

.....

2.5 La littérature de jeunesse en France

.....

2.6 Conclusions

.....

.....

3. Παρουσίαση του κειμένου

Γλώσσα

Η γλώσσα στην οποία συντάσσονται οι διπλωματικές εργασίες μπορεί να είναι, κατ' επιλογή, η ελληνική ή η γαλλική, έπειτα από συνεννόηση με τον επιβλέποντα ή την επιβλέπουσα.

Μορφοποίηση

Οι εργασίες θα πρέπει οπωσδήποτε να συντάσσονται σε πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου και να αναπαράγονται σε σελίδες μεγέθους A4, τυπωμένες αποκλειστικά στην εμπρόσθια όψη και με συνεχή αρίθμηση, κατά προτίμηση επάνω δεξιά, ξεκινώντας από το εσώφυλλο. Το κείμενο θα πρέπει να είναι καλά καδραρισμένο. Με περιθώρια επάνω/κάτω 2,54 εκ. και εσοχές δεξιά/αριστερά 3,17 εκ., θα αποτελεί μία και μοναδική στήλη σε αμφίπλευρη (πλήρη) στοίχιση, με διάστιχο 1,5 και ευανάγνωστη γραμματοσειρά, κατά προτίμηση *Times New Roman*, 12 στιγμών.

Θα επιλεγεί γραμματοσειρά 13 στιγμών για τους τίτλους των βασικών υποδιαίρέσεων του κειμένου και 10 στιγμών για τις υποσημειώσεις, τα παραδείγματα και τα εκτενή παραθέματα (βλ. παρακάτω).

Η χρήση της πλάγιας γραφής θα περιοριστεί:

- στην παράθεση ξενόγλωσσων όρων, όταν η γλώσσα σύνταξης είναι η γαλλική και όταν οι συγκεκριμένοι όροι δεν παρατίθενται εντός εισαγωγικών ή παρενθέσεων
- στην περίπτωση που θέλουμε να δώσουμε έμφαση σε ορισμένες λέξεις ενός παραθέματος (οπότε και πρέπει να ακολουθεί εντός παρένθεσης η ένδειξη «η έμφαση δική μας»)
- στους τίτλους έργων, συλλογών, εφημερίδων ή περιοδικών, κτλ.

Η έντονη γραφή θα χρησιμοποιείται μόνο για τους τίτλους της ίδιας της εργασίας.

Η υπογράμμιση θα πρέπει να αποφεύγεται.

Τυπογραφικές συμβάσεις στη γαλλική γλώσσα

Στην περίπτωση που η εργασία συντάσσεται στη γαλλική γλώσσα, θα πρέπει να συμμορφώνεται με τις ισχύουσες νόρμες της γαλλικής τυπογραφίας:

- αδιαίρετο διάστημα (*espace insécable*) πριν από άνω και κάτω τελεία (:), άνω τελεία (;), ερωτηματικό (?), θαυμαστικό (!) και τόσο πριν όσο και μετά μια φράση που βρίσκεται εντός εισαγωγικών (« ... »),
- δεν προβλέπεται αδιαίρετο διάστημα πριν από το κόμμα (,), την τελεία (.) και τα αποσιωπητικά (...), ούτε μετά από την απόστροφο ('),
- οι δείκτες των υποσημειώσεων τοποθετούνται μετά το κλείσιμο των εισαγωγικών και πριν από ενδεχόμενα σημεία στίξης.

Για την απαρίθμηση αιώνων, μοναρχών και παπών, η γαλλική γλώσσα χρησιμοποιεί λατινικούς αριθμούς: π.χ. *au xvii^e siècle*, *Louis xiv*, *Benoiît xvi*.

Υποσημειώσεις

Οι υποσημειώσεις θα πρέπει υποχρεωτικά να εμφανίζονται στο κάτω μέρος της σελίδας, με χαρακτήρες 10 στιγμών. Ο αριθμός της υποσημείωσης δηλώνεται με αραβικό αριθμό. Η αρίθμηση των υποσημειώσεων κάθε κεφαλαίου ξεκινάει από το 1.

Παραθέματα

Τα παραθέματα χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής. Εάν είναι σχετικά σύντομα (δύο έως τρεις γραμμές κατ' ανώτατο όριο), ενσωματώνονται στο ίδιο το κείμενο, εντός εισαγωγικών. Εάν είναι εκτενέστερα, αποκόπτονται από αυτό και τοποθετούνται στην επόμενη γραμμή με εσοχή 1 εκ., χωρίς εισαγωγικά και χωρίς πλάγια γραφή, με μονό διάστιχο και μέγεθος γραμματοσειράς 11 στιγμών. Σε κάθε περίπτωση, πρέπει να λαμβάνεται μέριμνα ώστε η παράθεση να γίνεται με σχολαστική ακρίβεια. Επομένως, η κάθε προσωπική παρέμβαση (μορφοσυντακτική προσαρμογή, επεξήγηση ή περικοπή) στο κείμενο που παρατίθεται πρέπει να δηλώνεται με αγκύλες (και όχι με παρενθέσεις), οι οποίες, σε περίπτωση περικοπής μέρους του πρωτοτύπου, θα περικλείουν μόνον αποσιωπητικά: [...].

Κάθε παράθεμα πρέπει απαραίτητως να ακολουθείται από την ακριβή παραπομπή στο έργο από το οποίο αντλήθηκε, σύμφωνα με έναν από τους δύο παρακάτω τρόπους, που θα υιοθετηθεί ομοιόμορφα σε όλη την έκταση της εργασίας:

A. Μνεία της πηγής σε υποσελίδια σημείωση

Πρόκειται για το παραδοσιακό σύστημα που επιβάλλει περιορισμό στα απολύτως απαραίτητα, δηλαδή σε περίπτωση βιβλίου: αρχικό γράμμα μικρού ονόματος και κατόπιν επώνυμο του συγγραφέα (εκτός εάν το τελευταίο συνοδεύει το παράθεμα εντός του κειμένου), τίτλο, αριθμό έκδοσης (εκτός της πρώτης), τόπο έκδοσης, εκδοτικό οίκο, έτος κυκλοφορίας, σελίδα/-ες του παραθέματος. Ενδεικτικά:

1. M. Guidère, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2010, p. 46.
2. U. Eco, *Πώς γίνεται μια διπλωματική εργασία*, Αθήνα, Νήσος, 1994, σ. 288-289.

Στις υποσελίδες σημειώσεις, οι διαδοχικές παραπομπές στο ίδιο έργο θα γίνονται με χρήση συντομογραφιών. Έτσι, αν η επόμενη παραπομπή γίνεται στο ίδιο έργο ενός συγγραφέα, μετά το όνομα του συγγραφέα χρησιμοποιείτε τη συντομογραφία ό.π. (= όπου παραπάνω) στα ελληνικά ή op. cit. (= *opere citato*) στα γαλλικά, ακολουθούμενη από τον αριθμό της σελίδας. Αν η επόμενη παραπομπή γίνεται στο ίδιο έργο και στην ίδια σελίδα, σημειώνετε ibid. ή ibidem στα γαλλικά ή στο ίδιο (παλαιότερα: αυτόθι) στα ελληνικά. Άλλες συχνόχρηστες συντομογραφίες είναι το βλ. (= βλέπε) (στα γαλλικά: voir) και πρβλ. (= παράβαλε, δες επίσης) (στα γαλλικά: cf.). Παράδειγμα:

3. Βλ. U. Eco, *ό.π.*, σ. 288.

B. Μνεία της πηγής σε παρένθεση αμέσως μετά το παράθεμα

Πρόκειται για το σύστημα που είναι ευρύτερα γνωστό ως «συγγραφέας-χρονολογία» και είναι διαδεδομένο κυρίως στα επιστημονικά περιοδικά χάρη στην οικονομία χώρου που εξασφαλίζει. Η παραπομπή περιλαμβάνει μόνον τρία συγκεκριμένα στοιχεία που έπονται του παραθέματος: επώνυμο συγγραφέα (εκτός και αν αυτό μνημονεύεται στο σώμα του κειμένου), έτος κυκλοφορίας, σελίδα/-ες παραθέματος. Ενδεικτικά:

(Guidère, 2010: 46)

(Eco, 1994: 288-289)

(Toury 1980 στο Heylen 1991: 66) [όταν πρόκειται για έμμεση παραπομπή]

Το σύστημα συγγραφέας-χρονολογία είναι εξαιρετικά αποτελεσματικό σε περιπτώσεις όπου χρειάζεται να παραπέμπετε συνέχεια στο ίδιο βιβλίο (αποφεύγοντας έτσι την υπερσυσσώρευση μικρών σημειώσεων του τύπου *ό.π.*, *στο ίδιο κτλ.*), ενώ είναι ιδιαίτερα χρήσιμο όταν χρειάζεται να κάνετε συνοπτική επισκόπηση της σχετικής με το θέμα βιβλιογραφίας. Παράδειγμα:

Pour mémoire, nous rappelons les études sur les constructions verbales (Ruwet 1972, 1994, 1995, Mathieu 1999), ainsi que sur les constructions nominales (voir entre autres, pour le français, Anscombe 1995, Leeman 1995, Gross 1995, Balibar-Mrabti 1995, Tutin *et al.* 2006, Buvet *et al.*, 2005 et pour le grec Gavriilidou 2001, Valetopoulos 2005). Elle se rattache au programme de description d'une grammaire locale de l'expression des sentiments dans le cadre méthodologique du lexique-grammaire (Gross, 1975, 1981).

Εξυπακούεται ότι τα συστήματα παραπομπών που περιγράφονται παραπάνω, πρέπει να χρησιμοποιούνται ακόμη και σε περίπτωση απλής μνείας στις απόψεις ενός συγγραφέα, οι οποίες ωστόσο δεν αποτέλεσαν αντικείμενο ρητού παραθέματος μέσα στο κείμενο (βλ. αναλυτικότερα παρακάτω).

Προς αναζήτηση των υπόλοιπων στοιχείων που απαιτούνται προκειμένου να συμπληρωθεί η παραπομπή, και για τα δύο συστήματα παραπομπών που περιγράφονται παραπάνω, ο αναγνώστης υποχρεούται να ανατρέξει στη *Βιβλιογραφία*, στο τέλος της εργασίας. Συγκεκριμένα, για την περίπτωση μνείας της πηγής υπό μορφή υποσέλιδης σημείωσης, θα χρησιμοποιηθεί σύστημα με την ημερομηνία στο τέλος, ενώ για την περίπτωση μνείας της πηγής εντός του κειμένου μέσα σε παρένθεση, θα χρησιμοποιηθεί το σύστημα «συγγραφέας-χρονολογία».

Βιβλιογραφία

Η Βιβλιογραφία καταχωρίζεται στο τέλος της εργασίας, πριν από τα Παραρτήματα, και περιέχει όλες τις πηγές τις οποίες χρησιμοποιήσατε και στις οποίες παραπέμπετε εντός του κειμένου. Πιο συγκεκριμένα, η «Βιβλιογραφία» χωρίζεται σε δύο ενότητες:

- **Πρωτογενείς πηγές:** περιέχει τις πηγές του υλικού της έρευνας, σώμα κειμένων (corpus), αρχειακό υλικό κτλ.

- **Δευτερογενείς πηγές:** περιέχει όλες τις βιβλιογραφικές αναφορές που χρησιμοποιήθηκαν και εμπεριέχονται στην εργασία.

Οι πηγές καταγράφονται αλφαβητικά, με βάση το επώνυμο του συγγραφέα. Δεν αριθμούνται οι αναφορές, ούτε τίθενται σε λίστα με κουκκίδες.

Όταν η βιβλιογραφία περιλαμβάνει έργα και ελληνικά και ξενόγλωσσα, η ταξινόμηση των αναφορών μπορεί να γίνει με δύο τρόπους, ανάλογα με τη γλώσσα σύνταξης της εργασίας:

α) [για εργασία γραμμένη στην αγγλική, γαλλική ή γερμανική] σε ενιαίο κατάλογο με βάση το λατινικό αλφάβητο: A, B, C/Γ, D/Δ, E, Ζζ, F, G, H, Θ, I, J, K, L/Λ, M, N, Ξ, O, P/Π, Q, R/Ρ, S/Σ, T, Y, Φ, U, V, W, X, Y, Zz, Ψ, Ω.

β) [για εργασία γραμμένη στην ελληνική] σε χωριστούς καταλόγους

(ελληνόγλωσση – ξενόγλωσση βιβλιογραφία), με βάση το ελληνικό και το λατινικό αλφάβητο αντίστοιχα.

Στην περίπτωση που γίνεται αναφορά σε έργα του ίδιου συγγραφέα που έχουν δημοσιευτεί σε διαφορετικά έτη, τότε τα έργα του αναφέρονται κατά χρονολογική σειρά, από το παλαιότερο προς το πιο σύγχρονο, με βάση πάντα το έτος δημοσίευσης. Στην περίπτωση που περισσότερες από μία πηγές προέρχονται από τον ίδιο συγγραφέα και έχουν δημοσιευτεί το ίδιο έτος, τότε αναφέρονται σύμφωνα με την αλφαβητική σειρά του τίτλου τους.

Κάθε βιβλιογραφική καταχώριση έχει προεξοχή 1 εκ. Τα στοιχεία της παραγράφου είναι ίδια με το κυρίως κείμενο (γραμματοσειρά Times New Roman, 12 στιγμών, διάστιχο 1,5). Έντονα γράμματα δεν χρησιμοποιούνται σε κανένα σημείο των αναφορών, αλλά ούτε και υπογραμμίσεις. Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στα σημεία στίξης – πότε μπαίνει κόμμα, πότε τελεία.

Ακολουθούν ενδεικτικά παραδείγματα σύμφωνα με τα δύο βασικά συστήματα:

A. Σύστημα με την ημερομηνία στο τέλος

[σε ενιαίο κατάλογο εφόσον η εργασία είναι γραμμένη στα γαλλικά]

- Assis Rosa, A. « Forms and Formats of Dissemination of Translation Knowledge », in L. D’hulst et Y. Gambier (dir.), *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, John Benjamins, Amsterdam, 2018, pp. 203-214.
- Balacescu, I. et B. Stefanink, « La Didactique de la traduction à l’heure allemande », *Meta* 50(1), 2005, pp. 277-293.
- Bielsa, E. « Some Remarks on the Sociology of Translation: A Reflection on the Global Production and Circulation of Sociological Works », *European Journal of Social Theory* 14(2), pp. 199-215.
- Bourdieu, P. « Les Conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 145, décembre 2002, pp. 3-8.
- D’hulst, L. et Y. Gambier (dir.), *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, John Benjamins, Amsterdam, 2018.
- D’hulst, L. *Essais d’histoire de la traduction*, Classiques Garnier, Paris, 2014.
- Grammenidis, S. et G. Floros, « The Greek-Speaking Tradition », in Y. Gambier et U. Stecconi (dir.), *A World Atlas of Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2019, pp. 323-340.
- Guidère, M. *Introduction à la traductologie*, De Boeck, coll. Traducto, Bruxelles, 2010.
- Lamprou, D. *I didaktiki tis diaglossikis metafrasis ston ellinofono choro*, Université Aristote de Thessalonique, Thèse de doctorat.
- Risku, H., A. Dickinson et R. Pircher, « Knowledge in Translation Studies and Translation Practice: Intellectual Capital in Modern Society », in D. Gile, G. Hansen et N.K.

Pokorn (dir.), *Why Translation Studies Matters?*, John Benjamins, Amsterdam, 2010, pp. 83-94.

Volkovitch, M. « Quand les Grecs donnent l'exemple », *Translittérature* 51, 2017, pp. 16-17.

B. Σύστημα συγγραφέας-χρονολογία

[σε χωριστούς καταλόγους εφόσον η εργασία είναι γραμμένη στα ελληνικά]

Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία

Γούτσος, Δ. & Α. Μπακάκου-Ορφανού (2006). Η κειμενική στάση κατά την ανάπτυξη του γραπτού λόγου. *Γλωσσολογία* 17, 127-141.

Γούτσος, Δ. (2009). Μόρια, δείκτες λόγου και κειμενικά επιρρήματα: Η οριοθέτηση των γλωσσικών κατηγοριών με τη χρήση ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων. *Πρακτικά 8^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας*, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου (σσ. 754-768), Ιωάννινα.

Γραμμενίδης, Σ. (2006). Μεταφραστική επιστήμη και γλωσσολογία: Η ρήξη είναι οριστική; Στο Α. Καββαδία, Μ. Τζωανοπούλου και Α. Τσαγγαλίδης (επιμ.), *Πρακτικά 13^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρίας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, Νέες Κατευθύνσεις στην Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία*, Τόμος Νο 9. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

ΕΛ.Ο.Τ. 560 (1994). *Τεκμηρίωση – Βιβλιογραφικές αναφορές: περιεχόμενο, μορφή και δομή*.

Εσο, Υ. (1994). *Πώς γίνεται μια διπλωματική εργασία* (εισαγωγή – επιμέλεια – μετάφραση Μ. Κονδύλη). Αθήνα: Νήσος.

Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη (1998). *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών.

Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Μαγγίνα, Ά. (2013). *Η μετάφραση στη μεγάλη οθόνη: χαρτογραφώντας τις μεταφραστικές πρακτικές για τη μετάφραση των κινηματογραφικών τίτλων* (Αδημοσίευτη διπλωματική εργασία). Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία», Αθήνα.

Μπαμπινιώτης, Γ. (1985α). *Εισαγωγή στη σημασιολογία*. Αθήνα.

Μπαμπινιώτης, Γ. (1985β). *Συνοπτική ιστορία της ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα.

Μπαρτ, Ρ. (1973). *Η απόλαυση του κειμένου* (επανάκδ. 2008, μετάφραση από τα γαλλικά Γ. Κρητικός & Φ. Χατζιδάκη). Αθήνα: Κέδρος-Ράππα.

Munday J. (2002). *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές* (μτφρ. Ά. Φιλιππάτος). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Νενοπούλου-Δρόσου, Τ. (2001). *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

Πλωρίτης, Μ. (1980, 27 Απριλίου). *Πολιτισμικός στασιμο-πληθωρισμός. Το Βήμα*.

Φιλίππατος, Α. (2001). «Η ηθική διάσταση της μετάφρασης. Κριτική στο κανονιστικό μοντέλο μετάφρασης». Στο Φρειδερίκη Μπατσαλιά (επιμ.), *Περί μεταφράσεως: Σύγχρονες Προσεγγίσεις*, (σσ. 100-106). Αθήνα: Κατάρτι.

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία

Hakuta, K. (1975). *Becoming bilingual at age 5: The Story of Urguisu*. (Αδημοσίευτη διδακτορική διατριβή). Πανεπιστήμιο Harvard, Cambridge, Massachusetts.

Newmark P. (1998). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nord, C. (1991). Scopus, Loyalty and Translational Conventions. *Target* 3(1), 91-109.

Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

Ειδικότερα, βιβλιογραφικές καταχωρίσεις που αφορούν ηλεκτρονικές πηγές (όπως βάσεις δεδομένων, επιστημονικά περιοδικά στο διαδίκτυο, δικτυακούς τόπους ή σελίδες, ηλεκτρονικές εφημερίδες και δικτυακές ομάδες συζητήσεων) θα πρέπει να περιλαμβάνουν επιπλέον τα ακόλουθα στοιχεία: όνομα του δικτυακού τόπου, ημερομηνία ηλεκτρονικής δημοσίευσης, ημερομηνία τελευταίας πρόσβασης.

Ακολουθούν ενδεικτικά παραδείγματα:

Ανθολόγιο θεωρητικών μελετών για τη μετάφραση. Ανακτήθηκε¹ 25 Σεπτεμβρίου, 2015, από την Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα: http://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/education/translation/proposal_studies/

Gabr, M. (2001). Toward a model approach to translation curriculum development. *Translation Journal* 5(2). Ανακτήθηκε 10 Ιανουαρίου, 2017, από <http://translationjournal.net/journal/16edu.htm>

Koulikourdi, A. (2009). Distance Education for all. *Open Education – The Journal for Open and Distance Education and Educational Technology*, 5(1), 1-9. Ανακτήθηκε 10 Απριλίου, 2012, από http://www.openedu.gr/share/magaz_files/papers_pdf/03.pdf

OLPC Greece. (χ.χ.). Ανακτήθηκε 29 Απριλίου, 2011, από OLPC Wiki: http://wiki.laptop.org/go/OLPC_Greece

Pym, A. (1998). *On the market as a factor in the training of translators*. Ανακτήθηκε 10 Ιανουαρίου, 2017, από <http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/market.html>

Rosenberg, G. (1997, March 31). Electronic discovery proves an effective legal weapon. *The New York Times*, Ανακτήθηκε 12 Οκτωβρίου, 2016, από <http://www.nytimes.com>

¹ Όταν η εργασία είναι γραμμένη στα γαλλικά, χρησιμοποιείται αντίστοιχα το: *consulté le [date]*.

Seraiocco, N. (2014, 11 février). Des enfants qui savent utiliser une tablette, mais pas une bicyclette [Billet de blogue]. Ανακτήθηκε 12 Δεκεμβρίου, 2016, από <http://blogues.radio-canada.ca/triplex/2014/02/11/des-enfants-qui-savent-utiliser-une-tablette-mais-pas-une-bicyclette/>

Volz, B.D. (Ed.). (2000). *Junior Genreflecting: A Guide to Good Reads and Series Fiction for Children*. Englewood CO: Libraries Unlimited. doi: 10.1036/0071393724

Zimring, C.A. (2005). *Cash for your Trash: Scrap Recycling in America* [eBook version]. Ανακτήθηκε 9 Απριλίου, 2012, από <http://site.ebrary.com/lib/cgcc>

✓ Για περισσότερες πληροφορίες και παραδείγματα, συμβουλευτείτε τις σχετικές ιστοσελίδες:

Guide de rédaction des références bibliographiques - Adapté de la norme AFNOR Z 44-005

<https://scd.univ-orleans.fr/sites/default/files/contributeurs/guide-biblio-orle.pdf> (Bibliothèque de l'Université d'Orléans)

Rédaction des bibliographies et des notes : normes françaises pour les lettres et sciences humaines

https://www.biu-montpellier.fr/sites/default/files/2019-06/Normes_francaises_LSHS.pdf (BIU Montpellier)

MLA Style, 8th/9th edition Quick Guide

<https://libguides.pasadena.edu/citing/mla>

MLA Style, 8th/9th edition Examples

<https://libguides.pasadena.edu/citing/mla>

Citer selon les normes de l'APA 7e édition: en bibliographie

<https://bib.umontreal.ca/citer/styles-bibliographiques/apa?tab=3281>

Citer selon les normes de l'APA 7e édition: dans le texte (In-text citations)

<https://bib.umontreal.ca/citer/styles-bibliographiques/apa?tab=3280>

APA style (7th edition): Common Reference Examples Guide

<https://apastyle.apa.org/>

Aide-mémoire abrégé pour la citation en style APA (7e)

<https://ustboniface.libguides.com/citer/apa7>

✓ Εργαλείο σύνταξης βιβλιογραφικών αναφορών σε διάφορα συστήματα (APA, Harvard, MLA, Chicago/Turabian, AMA, IEEE, CSE):

<http://orion.lib.teithe.gr/index.php?page=additional-references>

3. Σωστή χρήση των πηγών

Όλες οι επιστημονικές εργασίες οφείλουν να αναφέρουν τις πηγές στις οποίες έχουν βασιστεί (βιβλία, περιοδικά, ηλεκτρονικά αρχεία, βάσεις δεδομένων, προσωπικές συνεντεύξεις, εφημερίδες, τηλεόραση, έντυπα, κ.ά.). Υπάρχουν διάφορων ειδών πηγές: πρωτογενείς/δευτερογενείς, άμεσες/έμμεσες. Μέσω των πηγών του ένα κείμενο αποκτά εγκυρότητα και αξιοπιστία. Οι πηγές αυτές πρέπει να επισημαίνονται τόσο μέσα στο κείμενο (με παραπομπές ή υποσημειώσεις) όσο και στη βιβλιογραφία, στο τέλος της εργασίας. Οι παραπομπές διασφαλίζουν τα πνευματικά δικαιώματα του συγγραφέα κατοχυρώνοντάς τον νομικά και φανερώνουν σεβασμό στους άγραφους νόμους της ακαδημαϊκής δεοντολογίας. Για να αποφύγετε τη λογοκλοπή, χρειάζεται να μάθετε πώς να χρησιμοποιείτε σωστά το υλικό σας, αλλά και πώς να αναφέρεστε σωστά στις πηγές σας.

3.1 Λογοκλοπή

Λογοκλοπή είναι η χρήση του έργου ή μέρους του έργου κάποιου και η παρουσίασή του ως δικού σας, είτε γίνεται εκούσια είτε όχι. Αναλυτικότερα, η λογοκλοπή συνίσταται στο:

- να χρησιμοποιείτε τα λόγια ή τις ιδέες κάποιου, χωρίς να κάνετε την αντίστοιχη παραπομπή·
- να μη βάζετε μέσα σε εισαγωγικά φράσεις που πήρατε αυτούσιες από κάποια πηγή.
- να κάνετε την εργασία κάποιου άλλου ή να βάζετε κάποιον να κάνει τη δική σας εργασία·
- να παραποιείτε ή να κατασκευάζετε πληροφορίες ή δεδομένα·
- να παρουσιάζετε ως πρωτότυπη ακόμη και προηγούμενη δική σας δουλειά χωρίς ρητή αναφορά.

Σε κάθε περίπτωση, η **λογοκλοπή τιμωρείται αυστηρά και αποτελεί αιτία διαγραφής** από το μητρώο φοιτητών του ΠΜΣ κατόπιν εισήγησης της τριμελούς συμβουλευτικής επιτροπής και της Συνέλευσης του Τμήματος.

✓ Περισσότερα για τη λογοκλοπή:

<http://logoklopi.weebly.com/>, <http://www.plagiarism.org/>

Δήλωση συμμόρφωσης με την ακαδημαϊκή δεοντολογία κατά της λογοκλοπής

Η διπλωματική εργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει στην αρχή, μετά το εξώφυλλο, χωριστή σελίδα υπογεγραμμένη από τον φοιτητή ή τη φοιτήτρια, η οποία να δηλώνει τα εξής:

Δηλώνω υπεύθυνα ότι η διπλωματική εργασία είναι εξ ολοκλήρου δικό μου έργο και κανένα μέρος της δεν είναι αντιγραμμένο από έντυπες ή ηλεκτρονικές πηγές, μετάφραση από ξενόγλωσσες πηγές και αναπαραγωγή από εργασίες άλλων ερευνητών ή φοιτητών. Όπου έχω

βασιστεί σε ιδέες ή κείμενα άλλων, έχω προσπαθήσει με όλες μου τις δυνάμεις να το προσδιορίσω σαφώς μέσα από την καλή χρήση αναφορών ακολουθώντας την ακαδημαϊκή δεοντολογία.

Υπογραφή

3.2 Τρόποι σωστής χρήσης και παρουσίασης παραθεμάτων

Υπάρχουν τρεις διαφορετικοί τρόποι σωστής χρήσης και παρουσίασης του υλικού που προέρχεται από μια εξωτερική πηγή πληροφόρησης:

1. Παράθεση αυτούσιου αποσπάσματος: λέξη προς λέξη χρήση μέρους της πηγής

Χρησιμοποιείτε την παράθεση αυτούσιου αποσπάσματος όταν:

- στηρίζετε στα λεγόμενα ενός συγγραφέα προκειμένου να ενισχύσετε το δικό σας επιχείρημα.
- διαφωνείτε με τα λεγόμενα ενός συγγραφέα ή αντιπαραθέτετε διαφορετικές απόψεις πάνω σε ένα θέμα.

Στην παράθεση το απόσπασμα πρέπει να τοποθετείται μέσα σε εισαγωγικά χωρίς την παραμικρή αλλοίωση (ορθογραφική, τυπογραφική κ.ά.) και να γίνεται παραπομπή στην πηγή, όπως έχει περιγραφεί παραπάνω. Η χρήση αυτούσιου κειμένου από διάφορες πηγές δεν μπορεί να ξεπερνά το 10-15% της συνολικής έκτασης του τελικού κειμένου.

2. Σύνοψη: αναφορά στα λεγόμενα ενός συγγραφέα χωρίς πολλές λεπτομέρειες ή παραδείγματα

Χρησιμοποιείτε τη σύνοψη όταν:

- κάνετε επισκόπηση ενός θέματος με τη χρήση διαφορετικών πηγών.
- απομονώνετε τις κεντρικές ιδέες ενός έργου.

Στη σύνοψη πρέπει να ακολουθείται η σειρά των ιδεών του συγγραφέα, να μην αλλοιώνονται οι ιδέες αυτές, να αναφέρονται τα πιο σημαντικά ή σχετικά στοιχεία του κειμένου και να γίνεται παραπομπή στην πηγή.

3. Παράφραση: διατύπωση του επιχειρήματος ενός συγγραφέα με δικές μας λέξεις

Χρησιμοποιείτε την παράφραση όταν:

- αναδιατυπώνετε και παρουσιάζετε με δικά σας λόγια κάποια πληροφορία ή επιχείρημα.

Στην παράφραση πρέπει να χρησιμοποιείτε το δικό σας ύφος γραφής, οι λέξεις του συγγραφέα πρέπει να αντικαθίστανται με συνώνυμες, να αναδιοργανώνεται η δομή της πρότασης και να γίνεται παραπομπή στην πηγή.

Στην περίπτωση της σύνοψης (2) και της παράφρασης (3), αν χρησιμοποιούνται λέξεις, φράσεις ή όροι-κλειδιά του συγγραφέα (όχι τεχνικοί όροι), τότε πρέπει να μπαίνουν μέσα σε εισαγωγικά ή να γράφονται με πλάγια γράμματα.

4. Επιμέλεια κειμένου

Η διπλωματική εργασία σας θα πρέπει να είναι διορθωμένη πολύ προσεκτικά πριν την τελική υποβολή της. Τυχόν τυπογραφικά και ορθογραφικά λάθη δείχνουν αμέλεια, οπότε είναι δική σας ευθύνη να τα διορθώσετε και να βεβαιωθείτε ότι η γλώσσα που χρησιμοποιείτε είναι ακριβής και το ύφος κατάλληλο. Επομένως θα πρέπει να διαβάσετε τουλάχιστον δύο φορές την τελική εργασία σας, ώστε να είστε σίγουροι/-ες για την ακρίβειά της. Η ποιότητα της γραφής σας είναι ένα στοιχείο που λαμβάνεται υπόψη στη βαθμολόγηση.

✓ Για την ορθή σύνταξη των κειμένων σας όσον αφορά την ορθογραφία, τη στίξη, τη μεταγραφή των ξένων ονομάτων κτλ., προτείνεται να συμβουλευέστε το Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (διαθέσιμο για όλες τις γλώσσες της ΕΕ): <http://publications.europa.eu/code/el/el-000100.htm>

5. Προετοιμασία της διπλωματικής εργασίας για την τελική υποβολή

Ο επιβλέπων θα πρέπει να εγκρίνει την τελική μορφή της εργασίας σας και γι' αυτόν τον λόγο θα την παραδώσετε σε εκείνον πριν από την τελική προθεσμία υποβολής (θα σας έχει υποδείξει πόσο χρόνο χρειάζεται για να τη διαβάσει πριν από την τελική προθεσμία). Μόλις η εργασία σας εγκριθεί για υποβολή, θα πρέπει να στείλετε τρία αντίτυπα στον επιβλέποντα και στον δεύτερο και τρίτο αξιολογητή (ηλεκτρονικά ή/και έντυπα κατόπιν συνεννόησης μαζί τους).

Η κατάθεση της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας στο Ψηφιακό Αποθετήριο «Πέργαμος» είναι υποχρεωτική και αποτελεί προαπαιτούμενο για τη χορήγηση του μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών.

6. Κριτήρια αξιολόγησης της ΜΔΕ

- Εστίαση στο θέμα της έρευνας (όπως αναγράφεται στον τίτλο)
- επαρκής έρευνα και επαρκείς γνώσεις και χρήση του σχετικού υλικού
- συνοχή του περιεχομένου
- πλήρης τεκμηρίωση
- ικανότητα για πρωτότυπη κριτική σκέψη
- ικανοποιητική παρουσίαση (ύφος, γραμματική, ορθογραφία, παραπομπές και αναφορές στο κείμενο)
- ακριβής βιβλιογραφία όλων των παραπομπών που αναφέρονται στο κείμενο.

Μια πολύ καλή διπλωματική εργασία είναι κατ' αρχήν άξια ανάγνωσης από ένα ευρύτερο ειδικό κοινό και περιλαμβάνει πρωτότυπο υλικό που θα μπορούσε να δημοσιευθεί. Μια εργασία που δεν πληροί πολλά από τα κριτήρια που αναφέρονται παραπάνω θεωρείται αποτυχημένη. Επιπλέον, η λογοκλοπή αποτελεί λόγο αποτυχίας.

7. Μια τελευταία συμβουλή...

Η συγγραφή της διπλωματικής εργασίας σας είναι μια συναρπαστική αλλά και απαιτητική άσκηση. Αυτό είναι το τέλος των μεταπτυχιακών σπουδών σας, ως εκ τούτου, αποτελεί μεγάλη ευκαιρία να επικεντρωθείτε στα θέματα που σας

ενδιαφέρουν. Ωστόσο, πρόκειται για μια δύσκολη δοκιμασία και μπορεί να αισθανθείτε απομονωμένοι. Να θυμάστε ότι και οι συνάδελφοί σας γράφουν την εργασία τους και ότι η ανταλλαγή εμπειριών και η συζήτηση των προβλημάτων σας μπορεί να σας βοηθήσει να δείτε τα πράγματα πιο καθαρά.

Καλή επιτυχία σε όλες και όλους!

Πρότυπο εξωφύλλου διπλωματικής εργασίας:

**ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
Φιλοσοφική Σχολή
ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ**

**Π.Μ.Σ. Ελληνογαλλικές σπουδές
στη λογοτεχνία, τον πολιτισμό και τη μετάφραση
Κατεύθυνση: Λογοτεχνίας-Πολιτισμού / Μετάφρασης**

**Διπλωματική εργασία
για την απόκτηση Μεταπτυχιακού Διπλώματος Σπουδών**

Τίτλος

Όνοματεπώνυμο

**Τριμελής Συμβουλευτική Επιτροπή:
[Όνομα, Επώνυμο, Βαθμίδα] (επιβλέπων/ουσα)
[Όνομα, Επώνυμο, Βαθμίδα]
[Όνομα, Επώνυμο, Βαθμίδα]**

Αθήνα, [μήνας ολογράφως - έτος]